

**No. 49696. Republic of Korea and
Romania**

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA. BUCHAREST, 7 AUGUST 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2841, I-49696.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING THE ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION, SIGNED IN BUCHAREST ON AUGUST 7, 1990. SEOUL, 18 OCTOBER 2005

Entry into force: 2 March 2006 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English, Korean and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

**N° 49696. République de Corée et
Roumanie**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE. BUCAREST, 7 AOÛT 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2841, I-49696.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, SIGNÉ À BUCAREST LE 7 AOÛT 1990. SÉOUL, 18 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 2 mars 2006 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, coréen et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
REGARDING THE ECONOMIC, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL COOPERATION,
SIGNED IN BUCHAREST ON AUGUST 7, 1990**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Noting that as of 1 January 2007 Romania will become a member of the European Union and shall take part in the Common Commercial Policy;

Wishing to establish an appropriate framework to continue the dialogue between the Contracting Parties, with a view to developing and formulating appropriate measures in order to enhance their economic relations, to the mutual benefit of the Contracting Parties;

Have agreed upon the following amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Romania regarding the Economic, Scientific and Technical Cooperation, signed in Bucharest, on August 7, 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement"):

Article I

A supplementary Article shall be added after Article 7 of the Agreement, having the following wording:

"The provisions of the present Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties. It shall apply without prejudice to the obligations which will result from the membership of Romania in the European Union.

The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Community or the European Community and its Member States on the one part and the Republic of Korea on the other".

Article II

The word "trade" in Article 6 of the Agreement shall be deleted.

Article III

The following paragraph shall be added to Article 3, as paragraph 2:

"The Contracting Parties agree to extend and facilitate their bilateral cooperation in the fields of mutual interest, such as: energy, metallurgical industry, equipment and machinery, shipbuilding, petrochemical industry, telecommunications and IT, food industry and agriculture."

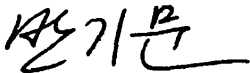
Article IV

1. This amending Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to approval according to the internal procedures of the Contracting Parties.
2. This amending Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later notification through which the Contracting Parties inform each other of the completion of their internal approval procedures necessary for its entry into force.

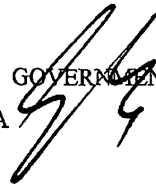
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul on October, 2005, in the Korean,
Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of
any divergence regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in Korean, appearing to read "한기문" (Han Gi-mun).

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

A stylized handwritten signature, possibly representing a name like "S. S." or similar.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명된
대한민국 정부와 루마니아 정부 간의
경제·과학 및 기술 협력에 관한 협정 개정 의정서**

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 “**제약당사국**”이라 한다)는,

2007년 1월 1일부로 루마니아는 유럽연합 회원국이 되고 공동상업정책을
취하게 될 것임에 따라,

제약당사국의 상호이익을 위해 경제관계를 강화하기 위한 적절한 조치의
개발 및 수립을 목적으로, 양 당사국의 대화를 계속할 적절한 틀의 구축을 희
망하여,

1990년 8월 7일 부카레스트에서 서명된 대한민국 정부와 루마니아 정부간
경제, 과학 및 기술 협력에 관한 협정(이하 “**협정**”이라 한다)의 개정안에 아래
와 같이 합의하였다.

제 1 조

협정 제7조 이하에 보충조항을 다음과 같은 문안으로 삽입한다.

“이 협정의 규정은 제약당사국의 국제적 의무를 저해하지 아니한다. 이 협
정은 루마니아의 유럽연합 회원국 가입으로부터 발생하는 의무를 저해함이 없
이 적용된다.

이 협정은 유럽공동체 또는 유럽공동체와 그 회원국들을 일방으로 하고 대
한민국을 타방으로 하여 체결된 협정으로부터 발생하는 의무를 무효화하거나
달리 영향을 미치기 위한 방식으로 해석되거나 원용되지 아니한다.”

제 2 조

협정 제6조에서 문구 “무역”을 삭제한다.